

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Non es meravelha s'eu chan > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A

CANZONIERE A

- letto 715 volte

Edizione diplomatica



Bernartz de uentedorn.

NO n es merauilla sieu chan. Mieills
de nuill autre chantador. Que plus
mi tral cor uas amor. Emieills soi faitz
a son coman. Cor ecors e saber esen. E-

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/A%20%284%29_10.jpg&itok=7-FAVThP

forssa epoder hi ai mes. sim tira uas a
mor lo fres. Que uas altra part non
aten.

Ben es mortz qui damor non sen. Alcor
cal que doussa sabor. Eque ual uiures
ses ualor. Mas p(er) enoi far alagen. Ia do(m)p
ne dieus nomazir tan. Qieu ia puois
uiua iorn ni mes. Pos que denoi serai
mespres. Ni damor non aurai talan.

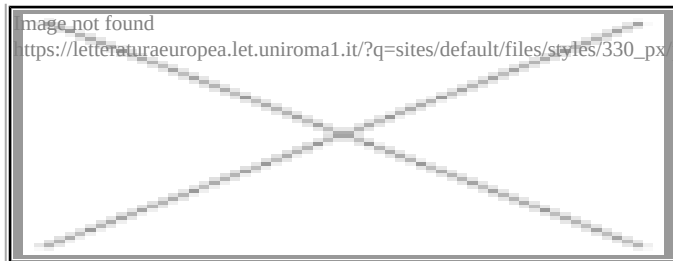
Per bona fe eses engan. Am laplus bella
elameillor. Del cor sospir edels huoills
plor. Car tant lam p(er) qieu hi ai dan. Eu
non puosc mais samors mi pren. Elas
carcers enque ma mes. Nom pot claus
obrir mas merces. E demerce non trob
nien.

Aquest amors mi fer tant gen. Al cor du
na doussa sabor. Cen uetz muor lo iorn
de dolor. Ereuiu deioi autras cen. ben es
mos mals debel semblan. Car mais ual
mos mals cautre bes. Epuois mos mals
aitant bos mes. Bons er lo bens aprop
lafan.

Ai dieus car si fosson trian. Dentrels fals
li fin amador. Eil lausengier eil tricha-
dor. Portesson corns el front denan. Tot
laur del mon etot largen. I uolgra auer
dat sieu lagues. Sol que ma dompna
conogues. Aissi cum ieu lam finamen.

Qand ieu lauei be mes paruen. Als hu-
oills al uis ala color. Car aissi tremble
de paor. Cum fai la fuoilla contral uen.
Non ai desen p(er) un enfan. Aissim sent
damor empres. Edome ques aissi co(n)-
ques. Pot dompna auer almorna gran.

Bella dompna als nous deman. Mas qe(m)
prendatz p(er) seruidor. Qieus servirai cu(m)
bon seignor. Cum q(ue) puois del guizerdon



man. Ueism aluostre comandamen.
francs cors humils gais ecortes. ors ni
leons non etz uos ies. Que mauciatz sa-
uos mi ren.

- letto 690 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deutedorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I
NO n es merauilla sieu chan. Mieills de nuill autre chantador. Que plus mi tral cor uas amor. Emieills soi faitz a son coman. Cor ecors e saber esen. E-forssa epoder hi ai mes. sim tira uas a mor lo fres. Que uas outra part non aten.	Non es meravilla s?ieue chan mieills de nuill autre chantador, que plus mi tra·l cor vas amor e mieills soi faitz a son coman. Cor e cors e saber e sen e forssa e poder hi ai mes. Si·m tira vas amor lo fres que vas outra part non aten.
II	II
B en es mortz qui damor non sen. Alcor cal que doussa sabor. Eque ual uiures ses ualor. Mas p(er) enoi far alagen. Ia do(m)p ne dieus nomazir tan. Qieu ia puous uiua iorn ni mes. Pos que denoi serai mespres. Ni damor non aurai talan.	Ben es mortz qui d?amor non sen al cor cal que doussa sabor; e que val viures ses valor mas per enoi far a la gen? Ia Dompnedieus no·m azir tan q?ieue ia puous viva iorn ni mes pos que d?enoi serai mespres ni d?amor non aurai talan.
III	III
P er bona fe eses engan. Am laplus bella elameillor. Del cor sospir edels huoills plor. Car tant lam p(er) qieu hi ai dan. Eu non puosc mais samors mi pren. Elas carcens enque ma mes. Nom pot claus obrir mas merces. E demerce non trob nien.	Per bona fe e ses engan am la plus bella e la meillor. Del cor sospir e dels huoills plor, car tant l?am per q?ieue hi ai dan. Eu no·n puosc mais, s?Amors mi pren e las carcens en que m?a mes, no·m pot claus obrir mas merces, e de merce non trob nien?
IV	IV

Aquest amors mi fer tant gen. Al cor du na doussa sabor. Cen uetz muor lo iorn de dolor. Ereuiu deioi autras cen. ben es mos mals debel semblan. Car mais ual mos mals cautre bes. Epueis mos mals aitant bos mes. Bons er lo bens aprop lafan.	Aquest amors mi fer tant gen al cor d'una doussa sabor: cen vetz muor lo iorn de dolor e reviu de ioi autras cen. Ben es mos mals de bel semblan, car mais val mos mals c'atre bes; e pueis mos mals aitant bos m'es, bons er lo bens aprop l'afan.
V	V
Ai dieus car si fosson trian. Dentreis fals li fin amador. Eil lausengier eil trichador. Portesson corns el front denan. Tot laur del mon etot largen. I uolgra auer dat sieu lagues. Sol que ma dompna conogues. Aissi cum ieu lam finamen.	Ai Dieus! Car si fosson trian d'entreis fals li fin amador, e·il lausengier e·il trichador portesson corns el front denan! Tot l'aur del mon e tot l'argen i volgra aver dat s'ieu l'agues, sol que ma dompna conogues aissi cum ieu l'am finamen.
VI	VI
Qand ieu lauei be mes paruen. Als huoills al uis ala color. Car aissi tremble de paor. Cum fai la fuoilla contral uen. Non ai desen p(er) un enfan. Aissim sent damor empres. Edome ques aissi co(n)-ques. Pot dompna auer almorna gran.	Qand ieu la vei, be m'es paruen als huoills. al vis, a la color, car aissi tremble de paor cum fai la fuoilla contra·l ven. Non ai de sen per un enfan, aissi·m sent d'amor empres; e d'ome qu'es aissi conques, pot dompna aver almorna gran.
VII	VII
Bella dompna als nous deman. Mas qe(m) prendatz p(er) seruidor. Qieus servirai cu(m) bon seignor. Cum q(ue) pueis del guizerdon man. Ueism aluostre comandamen. francs cors humils gais ecortes. ors ni leons non etz uos ies. Que mauciatz sauos mi ren.	Bella dompna, als no·us deman mas qe·m prendatz per servidor, q'ie·us servirai cum bon seignor, cum que pueis del guizerdon m'an. Ve·us m'al vostre comandamen, francs cors humils, gais e cortes! Ors ni leons non etz vos ies, que m'auciatz, s'a vos mi ren.

- letto 364 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A_22.jpg&itok=UXfniwzG



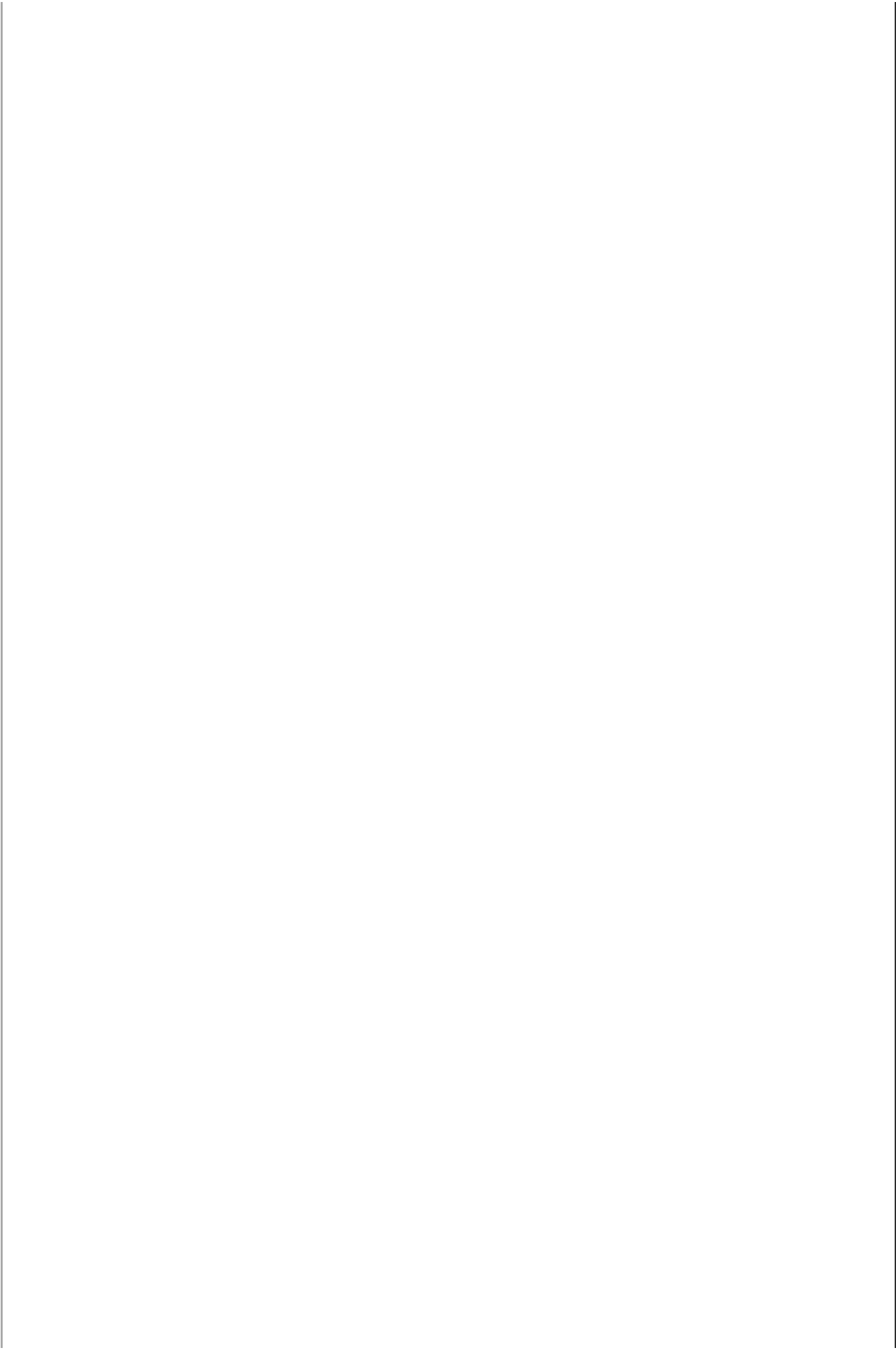


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A%20%282%29_15.jpg&itok=SKU8scYh



- letto 483 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-193>